

Текстообразующий потенциал французских модальных безличных конструкций

М.В. Карапец
(Россия)

En el artículo se analiza el funcionamiento de las construcciones modales impersonales en francés como medio de cohesión textual. Se determina que los significados léxico y comunicativo de las construcciones impersonales dependen de la estructura lógica y sintáctica del contexto. Llegamos a la conclusión de que las construcciones impersonales también contribuyen a alcanzar el objetivo comunicativo del fragmento textual.

Настоящая статья посвящена вопросу специфики функционирования безличных модальных конструкций (далее БК) французского языка в роли средства текстовой связи. Вслед за В.В. Виноградовым (1975, с. 55), В.Г. Гаком (2004, с. 642), модальность мы будем понимать широко и относить к исследуемому типу БК также оценочные. Поскольку контекст влияет на актуализацию того или иного значения, заложенного в лексической единице, то представляется необходимым рассмотреть сначала собственно лексическое значение БК, а затем определить коммуникативное. Выявление логико-синтаксических структурных особенностей фрагментов текста с БК, влияющих на реализацию коммуникативных значений БК, также является задачей этого исследования.

При изучении внутри- и межфразовых связей нередко применяется функциональный подход, при котором учитывается употребление разнородных единиц, назначение которых сцеплять элементы фраз и целые предложения и делать более плавным переход мыслей одной в другую. При таком подходе выделялись целые функциональные классы слов: коннекторы, релятивы, дискурсивные слова, безлично-предикативные, вводно-модальные, скрепы (см. подробный обзор в (Инькова-Манзотти, 2001), каждый из которых имел свой функциональную и семантическую особенности, но при этом в отдельных случаях мог совпадать с другим. Модальные БК трудно отнести к какому-то из вышеперечисленных классов ввиду их предикативного характера и возможности замещения нескольких синтаксических позиций: главного предложения, вводного предложения или оборота, части составного именного либо глагольного сказуемого. Тем не менее очевидна их роль в обеспечении связности текста, поскольку они несут модальную нагрузку, согласуют время и наклонение глагола-связки с окружающим контекстом.

Рассмотрим собственно лексические значения БК и попытаемся выяснить, безличные конструкции с какой семантикой способны приобретать дополнительное, коммуникативное значение, получая тем самым новые соединительные возможности, а именно обеспечивать единство коммуникативной задачи текстового фрагмента (Дымарский, 2000, с. 269). Например, сенсорные, а также этические и эстетические оценки не могут выступать логическими связками между высказываниями, поскольку основываются на чувственном восприятии и эмоциональной обработке впечатлений. Так, БК сенсорной оценки навряд ли

способна передать нечто иное, нежели простую констатацию удовольствия и удовлетворения в:

Et Lydia a lu dans le sourire attendri de la grande sœur qu'elle a la clef de cette musique, - elle seule dans la maison. Il lui est doux qu'on l'entende. (Rolland)

С другой стороны, выражая оценку фактов, БК способствуют связности изложения. Оценка обосновывает вывод, который за ней следует, усиливая логические средства связи. В нижеследующем примере это сослагательное наклонение, союзы противопоставления *or* и причины *comme*, а БК *il serait miraculeux* включает в себя значение коннектора вывода *donc*. И формулу логических отношений можно представить так: Поскольку Р никогда, то и обратное Р невозможно.

Or, comme il n'est pas une seule époque, dans le passé, où l'homme ne nous paraisse absurde, inique, féroce, il serait miraculeux que notre siècle eût, par spécial privilège, dépouillé toute bêtise, toute malice et toute férocité. (France)

А в предложениях с сочинительной, т.е. менее дифференцированной связью, эмоциональная оценочная БК является, скорее, полнозначным элементом высказывания, без которого потерялась бы важная его часть:

Depuis quelques mois, son bonheur n'était pas moindre ; mais elle eût désiré en faire part au monde ; et il lui était pénible de se dire qu'elle devait le cacher. (Rolland)

Несколько особняком стоят в этом списке риторические БК *замечательно, что..., интересно, что...* Они выступают средством привлечения внимания, а не логическим оператором.

Иная картина наблюдается в группе БК с общим значением рациональной оценки, к которой мы относим оценку с точки зрения полезности, нормативности, легкости / трудности, целесообразности и техническую (*удобно, осмотрительно*). Эти БК способны как на однозначную реализацию основного лексического значения, так и дополнительного коммуникативного.

Среди БК полезности *il est utile / inutile / vain* нужно сразу выделить БК *il est utile / vain* как выражающие только свое лексическое значение «полезно», «тщетно», тогда как для БК *il est inutile* возможны два варианта разной коммуникативной нагрузки. Первый со значением «без толку, напрасно», за которым следует изложение причины бесполезности действия.

Il fut interloqué: «Mais les autres, les chefs». Inutile de poursuivre, de lui rappeler: «Ces chefs, c'est par vous qu'ils sont. C'est vous qui les nommez». (Rolland)

БК в подобном употреблении служит вводным элементом объяснительного блока текста, причем неважно ее расположение по отношению к структурным элементам текста – в начале ли реплики или абзаца, или в середине.

Второй вариант значения конструкции имеет нюанс категоричности «ни к чему, не нужно» и является завершающим элементом высказывания, которое не может уже быть дальше расширено. Пояснение же обычно предшествует.

«*Vous savez de quoi on vous soupçonne ? Inutile de vous refaire l'historique.*»
(Pennac)

БК нормативной оценки передаются с помощью прилагательных, чьи значения градативно отображают норму: *il est normal / naturel / exagéré / exorbitant / absurde*. Эти значения сохраняются во всех примерах, только в зависимости от логической структуры контекста могут либо быть простым комментарием факта (а), либо вводить следствие (б). Для реализации последней функции обязательно наличие причины. В этом качестве БК дублирует или подменяет коннектор *donec*.

a. *Quand la reverrait-elle? Il était absurde qu'elle dût attendre, pour cela, le bon vouloir de Xavier !* (Troyat)

б. *Dans l'interrègne, on les [enfants] gâtait indignement. Et, comme il est naturel, ils revenaient grognons, à la maison.* (Rolland)

В БК *il est facile / difficile* чаще всего выражается именно оценка легкости/сложности с точки зрения возможности выполнения действия:

Après avoir lu cette lettre, Annette s'inquiéta. Il lui eût été difficile de dire pourquoi. (Rolland)

Входя в состав причинно-следственного комплекса, неважно, передается ли он одним или несколькими предложениями, БК усиливает и конкретизирует характер этих причинно-следственных отношений. Ср.:

Grâce au registre national des tumeurs de l'enfant, il est facile de connaître dans toute la France, le nombre exact de nouveaux cas, année après année. (Le Point n°1866)

Des images truquées montrent sur Internet des téléphones mobiles en train de transformer un banal grain de maïs en pop-corn. Il est donc difficile de ne pas devenir parano. (Le Point n°1866)

Группу БК технической оценки составили: *il est prudent / imprudent / risqué / commode / exact*. Так же как и в предыдущей группе, здесь возможны два случая, и проявление коммуникативных свойств БК целиком зависит от контекста и его логической структуры. Так, БК *il serait risqué* вписалась в логику гипотезы благодаря союзу *comme si* (а), а БК *il serait prudent* участвовала в передаче сомнения не только через кондиционал своего глагола, но и благодаря утверждению из предыдущей фразы (б):

a. *Dans cet ordre d'idées, il serait sans doute risqué de privilégier le recours à des enseignants natifs, comme si les enseignants non natifs, qui sont la majorité et constituent le personnel enseignant «normal» dans un pays donné, n'en étaient qu'un substitut par défaut.* (FDLM n°363)

б. «*Oui, vous avez une arme contre moi; je ne vais pas examiner s'il serait bien prudent pour vous-même de vous en servir.*» (Gide)

Оценка важности фактов *il est important / essentiel / il importe* семантически близка алетической модальности с той лишь разницей, что важное — это первая и значимая необходимость.

Afin que cet exercice soit le plus profitable possible, il est important d'avoir mis au préalable les apprenants en contact avec des situations identiques, réelles ou simulées. (FDLM n°360)

И так же, как БК *il faut*, БК *il est important / essentiel* в сочетании с инфинитивом глагола чувственного восприятия и говорения относятся к риторическим средствам привлечения внимания, чем обеспечивают динамику изложения.

Поскольку всякая оценка дается с точки зрения говорящего и отражает его понятия о правильном и неправильном, хорошем и плохом (Вольф, 2006, с. 36), то естественно, что БК *il vaut mieux* с наречием в сравнительной степени используется в контексте, содержащем сравнение. Это сравнение двух ситуаций: имеющейся и возможной. Желательность наступления последней как наилучшей и передается через БК *il vaut mieux*. Эта конструкция, таким образом, связывает две ипостаси одной ситуации.

«Faites attention : si vous partez trop vite, vous aurez l'air de vous défier.» «Oui, peut-être. Vous avez raison : il vaut mieux que je n'en parte pas tout de suite.» (Gide)

Большой массив составляют в нашем корпусе БК с аспектуальной оценкой. Они выражают точку зрения говорящего на характер протекания действия (*il arrive, il advient*) и желательность его наступления. Хотя во французском языке, как известно, нет грамматической категории вида, видовые значения все равно передаются через семантику глаголов, наречий, союзов, морфологическими средствами, временами глагола, причем зачастую синкретично (Гак, 2004, с. 640). БК *il est rare / fréquent* объединяют в себе как семантические возможности, так и грамматические за счет входящих в их состав прилагательных и глагола-связки. Упомянем также БК, состоящую из полнозначных глаголов *arriver, advenir*. Таким образом, ввиду своей смысловой, грамматической и коммуникативной многоплановости БК аспектуальной оценки являются важным текстообразующим элементом.

Рассмотрим БК *il arrive que / de* «случается», которая имеет качественную характеристику действия «возникновение новой ситуации» и чья количественная характеристика зависит от времени глаголов контекста. В примере (а), ниже, описывается ситуация допроса полицейским свидетеля – местного жителя. Точное время *passé composé*, неопределенный артикль единственного числа в первой реплике показывает прерывистость действия, хотя полицейский хочет узнать о другой характеристике – повторяемости, поэтому добавляет наречие «часто», восстанавливая тем самым единое событийно-временное пространство. В примере (б) линейная последовательность обеспечивается употреблением *passé composé*, а лексический параллелизм с вводным *Dieu sait* – с помощью БК, так как и бог, и безличный субъект БК оказываются силой одного порядка.

а. *«Elle avait épousé Nicolas et tenait l'épicerie avec lui. Il m'est arrivé d'y entrer pour un achat, mais c'est la plus souvent ma femme qui... » « Il a dû vous arriver souvent, en quatre ans, de la rencontrer ? » (Simenon)*

б. *«Dieu sait si j'ai jamais trahi le moindre [secret]. Mais jamais il ne m'est arrivé de solliciter une confidence... » (Gide)*

От БК аспектуальной оценки нужно отличать БК временной оценки *il est urgent / temps / tôt / tard / prématuré*, тесно сопряженной с алетической. Эти БК указывают на наступившую необходимость менять положение вещей:

Aujourd'hui, face aux débats sur les questions identitaires et mémorielles, il est urgent de réintroduire ce texte dans les manuels scolaires. (FDLM n°360)

Вышеприведенное исследование позволяет уточнить роль оценочных БК в составе сложного синтаксического целого как строевой единицы текста. Употребление некоторых БК необходимо только для характеристики пропозиции с той точки зрения, которая заложена в семантике прилагательного БК, другие участвуют также в передаче внутритекстовых логических отношений. Обе группы утверждают присутствие говорящего в высказывании, обозначают через время и наклонение глагола-связки временные координаты говорящего и его отношение к действиям. Согласованность наклонения и времени их глагола-связки с формами глаголов контекста способствует созданию смыслового единства текста. При этом вторая группа БК затрагивает и логико-синтаксический уровень, что очень сближает такие БК с союзами и коннекторами, для которых функция соединения первична. Таким образом, оценочные БК являются как связующим элементом в структуре сигнификативной ситуации сложного синтаксического целого, так и проводником его единого коммуникативного задания, что позволяет бесспорно отнести такие БК к строевым элементам текста.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

- GIDE, A., 2009: *Les caves du Vatican*, Paris, Gallimard.
- FRANCE, A., 1978: *Les opinions de M. Jérôme Coignard*, Moscou, Editions du Progrès.
- FDLM = *Le français dans le monde*, n°360, 363.
- Le Point, n° 1866.
- PENNAC, D., 2008: *La petite marchande de prose*, Paris, Gallimard.
- ROLLAND, R., 1955: *L'âme enchantée*, Moscou, Editions en langues étrangères.
- SIMENON, G., 2002: *La chambre bleue*, Paris, Presse de la Cité.
- TROYAT, H., 1967: *La malandre*, Paris, Flammarion.
- ВИНОГРАДОВ, В.В., 1975: О категории модальности и модальных словах. *Избранные труды*, М., Наука, сс. 55-70.
- ВОЛЬФ, Е.М., 2006: *Функциональная семантика оценки*. М., Комкнига.
- ГАК В.Г., 2004: *Теоретическая грамматика французского языка*. М., Добросвет.
- ДЫМАРСКИЙ, М.Я., 2000: Дейктический модус текста и единицы текстообразования (на материале русского языка). *Проблемы функциональной грамматики. Категории морфологии и синтаксиса в высказывании*. СПб., Наука, сс. 258-280.
- ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ, О.Ю., 2001: *Коннекторы противопоставления во французском и русском языках: Сопоставительное исследование*. Дисс. ч. д.ф.н. М.